

ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

*Д.І. Дзвінчук*  
Директор  
інституту гуманітарної підготовки та  
державного управління

*Д.І. Дзвінчук*  
(підпис)

Д. І. Дзвінчук  
(ініціали, прізвище)

«  » \_\_\_\_\_ 2018 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ЗІСТАВНА ЛІНГВІСТИКА,  
ЗІСТАВНА ГРАМАТИКА, ЗІСТАВНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ

Спеціальність 035 Філологія

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Івано-Франківськ  
2018 - 2019 навчальний рік

**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор  
інституту гуманітарної підготовки та  
державного управління

\_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук  
(підпис) (ініціали, прізвище)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ЗІСТАВНА ЛІНГВІСТИКА.  
ЗІСТАВНА ГРАМАТИКА. ЗІСТАВНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Спеціальність 035 Філологія

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Івано-Франківськ  
2018 - 2019 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни «Зіставна лінгвістика. Зіставна граматики. Зіставна лексикологія» для студентів за спеціальністю 035 «Філологія».

Розробник:

**Савчин Надія Богданівна** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та перекладу

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року № \_\_\_\_

Завідувач кафедри філології та перекладу

( О. В. Когут )

(підпис)

(ініціали)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Розглянута і схвалена на засіданні випускної кафедри філології та перекладу

Протокол від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ року № \_\_\_\_

Завідувач кафедри

( О. В. Когут )

(підпис)

(ініціали та прізвище)

© ІФНТУНГ, 2018 рік

© Савчин Н. Б., 2018 рік

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Зіставна граматика» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Зіставна граматика»

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Семестр 5		Семестр ____	
			Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	2,5		2,5			
Кількість модулів	1		1			
Загальний обсяг часу, год	90		90			
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:						
лекційні заняття	18		18			
семінарські заняття	-		-			
практичні заняття	18		18			
лабораторні заняття	-		-			
Самостійна робота, год, у т.ч.	54		54			
виконання курсової роботи	-		-			
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-		-			
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	4		4			
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	5		5			
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	15		15			
підготовка звітів з лабораторних робіт	-	-	-			
підготовка до екзамену	30	-	30			
Форма семестрового контролю	Екзамен		Екзамен			

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

**Мета вивчення дисципліни «Зіставна граматика»** – полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетенції, уміння визначати спільні та відмінні риси в граматичній будові, морфологічному та лексичному складі англійської і української мов,

їх синтаксисі, дослідити причини, якими пояснюються відмінності в граматичних структурах мов, виявити взаємовплив мовленнєвих структур даних мов.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- зіставляти та порівнювати сучасні структури двох мов;
- виявляти подібності та відмінності у їхній будові та словнику;
- здійснювати порівняльний аналіз ізоморфізмів та аломорфізмів на кожному мовному рівні, зокрема повнозначних та службових частин мови, системи простих та складних речень і членів речення та їх структури в англійській та українській мовах;
- перекладати рідною мовою тексти різної тематики, визначати їх основні поняття, виявляти логічні зв'язки, здійснювати аналіз граматичних структур двох мов.

**Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:**

**загальних:**

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність проаналізувати особливості, морфологічного і синтаксичного складу англійської та української мов;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**фахових:**

- базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови;
- розуміння класів повнозначних та функціональних частин мови, морфологічних категорій та способів їхньої реалізації, словотвірних та формотворчих афіксів, класифікацію лексичних одиниць в порівнюваних мовах;
- здатність аналізувати синтаксичні процеси, синтаксичні зв'язки та синтаксичні відношення на рівні різних типів і парадигматичних класів словосполучень та речень; класифікацію типів речень порівнюваних мов.

### 3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

#### 3.1 Тематичний план лекційних занять

Тематичний план лекційних занять дисципліни «Зіставна граматики» характеризує таблиця 2.

Таблиця 2 – Тематичний план лекційних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
<b>М 1</b>	<b>Contrastive grammar of English and Ukrainian as one of the most important philological subjects</b>	<b>18</b>			
<b>ЗМ1.1</b>	<b>Notional parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>6</b>			

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
T 1.1.1	The final aims of major contrastive investigations.	2		1	1.12
T 1.1.2	Notional parts of speech in the contrastive languages (noun, adjective and verb).	2		1 2 2	1.5, 2.2, 7.3
T 1.1.3	Notional parts of speech in the contrastive languages (numeral, pronoun and adverb).	2		1 2 2	3.2, 4.7, 5.7
<b>ЗМ1.2</b>	<b>Functionals and other parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>8</b>			
T 1.2.1	Functional parts of speech in both languages (preposition, conjunction, particle).	2		1	8.3
T 1.2.2	Other functionals in both languages (interjection, the English article).	2		1	8.6
T 1.2.3	Modal words and modal expressions; words of the category of state.	2		1	8.4
T 1.2.4	Non-finite forms of the verbs in the contrastive languages.	2		1	6.4
<b>ЗМ1.3</b>	<b>Syntactic characteristics in the contrastive languages</b>	<b>4</b>			
T 1.3.1	The simple sentence; the composite and the compound sentence in the contrastive languages.	2		1	10.6
T 1.3.2	The composite and the complex sentence In the contrastive languages.	2		1 2	11.3, 12.9

**Всього:**

Модуль 1 – змістових модулів -3.

### 3.2 Теми практичних занять

Теми практичних занять дисципліни «Зіставна граматики» наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Тематичний план практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
<b>М 1</b>	<b>Contrastive grammar of English and Ukrainian as one of the most important philological subjects</b>	<b>18</b>			
<b>ЗМ1.1</b>	<b>Notional parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>6</b>			

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	поряд- ковий номер	розділ, підроз- діл
П1.1.1	The final aims of major contrastive investigations.	2		1	1.12
П1.1.2	Notional parts of speech in the contrastive languages (noun, adjective and verb).	2		1 2 2	1.5, 2.2, 7.3
П1.1.3	Notional parts of speech in the contrastive languages (numeral, pronoun and adverb).	2		1 2 2	3.2, 4.7, 5.7
<b>ЗМ1.2</b>	<b>Functionals and other parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>8</b>			
П1.2.1	Functional parts of speech in both languages (preposition, conjunction, particle).	2		1	8.3
П1.2.2	Other functionals in both languages (interjection, the English article).	2		1 2	8.6, 5.5
П1.2.3	Modal words and modal expressions; words of the category of state.	2		1	8.4
П1.2.4	Non-finite forms of the verbs in the contrastive languages.	2		1 2	6.4, 6.4
<b>ЗМ1.3</b>	<b>Syntactic characteristics in the contrastive languages</b>	<b>4</b>			
П1.3.1	The simple sentence; the composite and the compound sentence in the contrastive languages. Контрольна робота	2		1	10.6
П1.3.2	The composite and the complex sentence In the contrastive languages. Індивідуальна робота	2		1 2	11.3, 12.9

### 3.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виносить на самостійне вивчення, наведено у таблиці 4.

Таблиця – 4 матеріал, що виносить на самостійне вивчення

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	поряд- ковий номер	розділ, підроз- діл
<b>М 1</b>	<b>Contrastive grammar of English and Ukrainian as one of the most important philological subjects</b>	<b>54</b>			
<b>ЗМ1.1</b>	<b>Notional parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>15</b>			

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
T1.1.2	Notional parts of speech in the contrastive languages (noun, adjective and verb).	8		1 2	1.5, 2.2, 7.3
T1.1.3	Notional parts of speech in the contrastive languages (numeral, pronoun and adverb).	7		1 2 2	3.2, 4.7, 5.7
<b>ЗМ1.2</b>	<b>Functionals and other parts of speech in the contrasted languages</b>	<b>20</b>			
T1.2.1	Functional parts of speech in both languages (preposition, conjunction, particle).	5		1	8.3
T1.2.2	Other functionals in both languages (interjection, the English article).	5		1	8.6
T1.2.3	Modal words and modal expressions; words of the category of state.	5		1	8.4
T1.2.4	Non-finite forms of the verbs in the contrastive languages.	5			6.4
<b>ЗМ1.3</b>	<b>Syntactic characteristics in the contrastive languages</b>	<b>10</b>			
T1.3.1	The simple sentence; the composite and the compound sentence in the contrastive languages. The complex sentence	10		1	10.6
T1.3.2	Індивідуальні завдання	<b>9</b>		1 2	11.3, 12.9

### 3.4 Курсове проектування

Тематика та зміст курсової роботи, що виконується студентами, визначаються завданням на курсову роботу. Тематика курсової роботи сприяє формуванню у студентів компетентностей та результатів навчання, наведених у розділі 2 робочої програми.

Індивідуальні завдання студента як спеціальний розділ входять у завдання на курсову роботу.

Інші види самостійної роботи та загальний її баланс характеризує таблиця 1.

## 4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

### 4.1 Основна література

1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.
2. Карамішева І. Д. Структурні та функціональні особливості вторинної предикації в сучасній англійській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / І. Д. Карамішева; Київ. Нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2005. – 19 с.



3. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: Підручник / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2006 – 424с.
4. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник / М. П. Кочерган. – К. : Вид. центр «Академія», 2003. – 463 с.
5. Левицький А. Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: Підручник / А. Е. Левицький. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», – 2008. – 264 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрям та проблеми: Підручник / О. О Селіванова. – Полтава: Довкілля – К, 2008. – 712 с.
7. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля – К, 2006 – 716 с.
8. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English Grammar and Usage. – Cambridge University Press, 2007. – 973 p.
9. Chomsky N. Syntactic structures / with an introd. by D. W. Lightfoot. – 2-d ed. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 2002. – 117 p.

#### **4.2 Додаткова література**

10. Fries S. The structure of English: An Introduction to the construction of English Sentences / S. Fries. – London, 1963
11. Nida E. Componential Analysis of Meaning / E. Nida. – The Hague, 1975
12. Leech G., Svartvic J.A. Communicative Grammar of English / G. Leech, J.A. Svartvic. – L. – N.Y.: Longman, 1994. – 423p.
13. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис: Підруч. / І. Р. Вихованець. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
14. Сучасна українська мова [ підручник за ред. О. Д. Пономарева]. – К. : Либідь, 2001. – 400 с.

#### **4.3 Література та методичне забезпечення практичних занять**

1. Савчин Н. Б.. Конспект лекцій з дисципліни «Зіставна граматики». Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. – 127 с.

#### **4.4 Література та методичне забезпечення курсового проектування**

1. Малик Г. Д. Методичні вказівки для написання курсової роботи. – Івано-Франківськ, 2013. – 99 с.

#### **4.5 Література та методичне забезпечення самостійної роботи**

1. Савчин Н. Б.. Методичні вказівки для самостійної та індивідуальної роботи студентів при вивченні дисципліни «Зіставна граматики». Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. – 54 с.
2. Савчин Н. Б.. Практикум для самостійної та індивідуальної роботи студентів при вивченні дисципліни «Зіставна граматики». Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. – 87 с.

## 5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Оцінювання знань студентів проводиться за результатами комплексних контролів за трьома змістовими модулями ЗМ1, ЗМ2, ЗМ3. Модульний контроль за кожним змістовим модулем передбачає контроль теоретичних знань і практичних навиків. Схему нарахування балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 5.

Таблиця 5 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Зіставна граматики»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	15
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ2	40
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ3	20
Виконання індивідуальних завдань	25
Усього	100

Схему нарахування балів при виконанні та захисті курсової роботи наведено у відповідних методичних вказівках з виконання курсової роботи.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики відмінно
90 – 100	A	добре
82-89	B	
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни